

# 也談「差強人意」

許子濱

香港嶺南大學中文系

《現代漢語詞典》這樣解說「差強人意」的涵義：

大體上還能使人滿意。那幾幅畫都不怎樣，只有這一幅梅花還差強人意。<sup>1</sup>

《漢語大詞典》於「差彊人意」下說：

(彊qiáng) 亦作「差強人意」。《後漢書·吳漢傳》：「諸將見戰陳不利，或多惶懼，失其常度，漢意氣自若，方整厲器械，激揚士吏。帝時遣人觀大司馬何為，還言方修戰攻之具，乃嘆曰：『吳公差彊人意，隱若一敵國矣。』」意謂還能振奮人們的意志。後謂尚能令人滿意。《周書·李賢傳》：「太祖喜曰『李萬歲所言，差強人意。』」《二十年目睹之怪現狀》第七六回：「我得了這一封信，似乎還差強人意，誰知偏偏把他丟了，你說可恨不可恨呢！」<sup>2</sup>

「大體上還能使人滿意」等於「尚能令人滿意」，顯見這兩本最具權威性的辭典對「差強人意」的解釋基本一致。不同的是，《現代漢語詞典》所錄義項是現代漢語的用法，而《漢語大詞典》則牽涉到語源的問題。《漢語大詞典》的編者指出「差強人意」的來源，並定義為「還能振奮人們的意志」，接著又說「後謂尚能令人滿意」，把古今詞義連貫起來。實際上，編者所舉的這三個用例，前兩個（見於《後漢書》和《周書》）與第三個意思不同，前兩個「差強人意」意謂「甚強人意」，褒揚程度很高，只有「似乎還差強人意」才真正是現在所謂的「尚能令人滿意」。

1 見《現代漢語詞典》[修訂本](北京：商務，1997年)頁129。

2 見《漢語大詞典》(上海：漢語大詞典，1997年)頁1153。

「差強人意」之「人意」容易理解，問題是，「差強」兩字究竟是甚麼意思？

1996年，黃坤堯先生在《中國語文通訊》第37期上發表了〈差強人意〉這篇文章。黃先生說：

這一句話最早見於《後漢書·吳漢傳》，漢光武帝稱讚吳漢領軍說：「吳公差彊人意，隱若一敵國矣。」李賢注說：「隱，威重之貌；言其威重若敵國。前書〔即《前漢書》〕周亞夫謂劇孟曰：『大將得之，若一敵國矣。』」這句話明顯是十分欣賞吳漢的威重，表現出強力而獨當一面的氣派；「敵國」大有匹敵之意，如果幫了敵人，也就構成威脅了。所以「差強人意」的「差」字用作副詞，表示程度，或有稍微、勉強等義，或解為甚、頗等義。「強」字引申有合乎、符合等義，只能讀kœŋ<sup>4</sup>，即強盛之強，而不能讀勉強之強。另外《周書·李賢傳》引太祖喜曰「李萬歲所言，差強人意」之語，也可以因應上下文意，設定這兩個解釋。不過我們現在用這一句成語，大抵都釋為尚能令人滿意，與古代的用法自然有些距離了。<sup>3</sup>

細繹此文，不難發現文中對「差強人意」的解說予人模稜兩可、猶豫未決之感。前文表示光武帝稱讚吳漢「差彊人意」明顯是十分欣賞，後文解說「差」字時卻說：「或有稍微、勉強等義，或解為甚、頗等義」，須知「稍微、勉強」與「甚、頗」程度高低不一，就這個出現在特定語境的「差強人意」來講，兩義不可能同時並存，況且稍微、勉強怎能稱得上「十分」呢？此外，黃先生認為，「強」字引伸有合乎、符合等義，接著又說：「只能讀kœŋ<sup>4</sup>，即強盛之強，而不能讀作勉強之強。」的確，「差強人意」之「強」不能像香港粵語念「強差人意」那樣念成「kœŋ<sup>4</sup>」而必須讀「kœŋ<sup>4</sup>」。這個「強」字只能解作「強勝」，黃先生所謂「引申有『合乎』、『符合』等義」，未知何據。黃先生這樣想，也許是受到「盡如人意」的干擾吧！「盡」是完全的意思，作副詞用，修飾動詞「如」，「如」即「合乎」、「符合」之意，整個成語是「狀+動+賓」結構。「盡如人意」構詞方式與「差強人意」無異。「差強人意」在不同時期（上古、中古與近代、現代）、不同地域（內地、台灣與香港），有不同的褒貶色彩。

據筆者所見，考釋「差強人意」最精詳的要算是張相。張相《詩詞曲語辭匯釋》云：

差，甚辭，猶最也；頗也。與差少之本義相反。……方岳《水調歌頭》詞，「壽吳尚書」：「眼中猶有公在，吾意亦差強。胸中甲兵百萬，筆底天人三策，堪補舜衣裳。」差強，甚強也，玩胸中筆底二語可知。按《後漢書·吳漢傳》：「吳公差彊人意，隱若一敵國矣。」王先謙《集解》引王幼學云：「謂漢甚起發人意思。」然則差彊

3 見《中國語文通訊》1996年第37期。

人意云者，乃甚強人意之謂，非稍強人意之謂也，現隱若敵國語意可知。邵亨貞〈西江月〉詞，「酒闌與南金信意小述」：「但得諸郎俊拔，不嫌我輩衰遲。殘年飽飯話心期，如此差強人意。」義見。<sup>4</sup>

從張相所舉例證可見，「差強人意」從漢代開始一直到宋元明時期<sup>5</sup>，都只有甚強人意的意，也就是令人十分滿意的意思。「差」字，作副詞用，表示程度，一般來說，確實常訓為稍微或尚之意，但據郭在貽所考，從漢魏六朝以迄隋唐時期，「差」字除解作「差少」、「不足」之義外，多作頗、甚、很解，「差強人意」之「差」就是其中一例，所以郭氏明確指出，《後漢書·吳漢傳》的「差強人意」意謂「甚強人意」，《辭海》語詞分冊訓之為「還算能振奮人的意志」，大誤。】<sup>6</sup>。張相和郭在貽之說，證據確鑿，無可辯駁，可視作定論。可惜的是，一般編纂辭書的人未能注意到他們的說法，所以在釋義方面就出現偏差。《北史·于栗磾傳》云：「宣武撫其背曰：『卿差強人意。先帝賜卿名登，成為美稱。』」去年，簡修焯主編的《北朝五史辭典》仍然將「差強人意」釋作「尚能令人滿意」<sup>7</sup>，顯然與原意相違，未免太「強差人意」了。

黃坤堯先生認為，「差強人意」現在「大抵都釋為尚能令人滿意」。實際上，這個詞義通行於內地及台灣，跟香港粵語的實際詞義不同。有關台灣的通行用法，如：

高雄賦有大自然賦予的先天地理優勢條件，現有的人文基礎條件還勉強差強人意。(蔡榮霖〈高雄迎接新契機〉，《台灣新聞報》2001年9月)

「差」就是「勉強」，在「差強人意」前添加「勉強」兩字，未免冗贅，但因此就更能說明「差強人意」等於「勉強令人滿意」，這是筆者選錄這個用例的原因。至於香港粵語的用例，如：去年，維他奶的電視廣告講述年青人批評別人的球技時說：「喂！咩你咁強差人意㗎！」「喂！咩你咁技遜一籌㗎！」，反映出「強差人意」是批評別人表現不好的用語。又如：

受訪者對旅行社的重要不滿分別為「旅行社在旅遊期間更改行程先後次序；有時酒店設備強差人意，認為與聲稱『星級』不符。」（〈調查顯示旅行團服務及經營手法仍待改善〉，《選擇月刊》第272期，1999年6月）

4 見張相《詩詞曲語詞匯釋》（北京：中華，1985年）頁246。

5 方岳生卒年為公元1199及1262年；邵亨貞生卒年為公元1309及1401年，跨元明兩代。

6 見《郭在貽語言文學論稿》（杭州：浙江古籍，1992年）頁2、14。

7 見簡修焯主編《北朝五史辭典》（濟南：山東教育，2000）頁855。

再如：1997年公積金計劃立法(修訂)條例草案資料文件顯示，低收入人士在參與強積金計劃時可能面對「被費用侵蝕」，「計劃成員的強積金累算權益，特別是一些低收入人士的累算權益，可能會被費用所侵蝕，或由於強差人意的投資表現而被耗損。」由此可見，在香港粵語裏，「強差人意」是帶有貶義的。

總括來說，無論是普通話，還是香港粵語，都沒有保留「差強人意」的本義，而是按照各自的理解，對這個詞的詞義進行了不同程度的「改造」。在近代和現代漢語(或者說普通話和國語)裏，「差」作程度副詞用，一般解作稍微、較、尚，如《漢語大詞典》所引錄《二十年目睹之怪現象》的「似乎還差強人意」，以及我們現在說的「差可告慰」、「成積差可」等，上古和中古時代普遍使用的甚、用的甚、最之意已銷聲匿跡，所以「差強人意」就變成稍微勝於人意，褒獎的程度雖然被貶抑，但還保留著褒義詞的性質。在香港粵語裏，「差強人意」被改造成「強差人意」，變成貶義詞。「差強人意」之所以被生造出這種意思，大概是出於根據一般人的理解，「差」只有差劣、不足的意思，而「差強」又不好理解，於是就望文生訓，乾脆把詞序顛倒過來。按照語法分析，「差強人意」的語法結構是「狀+動+賓」，不顧「差」、「強」的本義，強行顛倒其詞序，造成語法不通、語意不明。然而大家也就這樣以訛傳訛、習非成是了。

這裏筆者舉一個有趣的例子，通過這個例子，可以更清楚地看出「差強人意」在普通話與香港粵語裏的不同涵義。今年剛出版的、由安汝磐和趙玉玲編著的《報刊成語誤用1000例》，在「差強人意」條下說：

「作為去年聯賽冠軍的大連足球隊，今年聯賽開賽的初段成績差強人意，球迷反響強烈，俱樂部領導層再三考慮，決定撤換教練。」(《××體育報》1995年11月22日)「差強人意」指大體上還能使人滿意。在上例中用「差強人意」顯然不恰當，因為成績大體上還能使人滿意，球迷的反響是不會強烈的，也絕不會出現撤換教練的結果。如果把「差強人意」改為「很不理想」或「不佳」之類的詞語，那就能把句意準確地表達出來了。<sup>8</sup>

上述報刊使用「差強人意」時偏離了內地的通用語義，所以受到批評。假如易地而處，從香港粵語的標準來看，這種用法就顯得十分恰當，不但不必改作「很不理想」或「不佳」，而且更有文采。至於內地報刊出現這個罕見的用例，到底是因為作者誤用詞語，還是受到香港粵語影響，那就不得而知了。

8 見安汝磐、趙玉玲編著《報刊成語誤用1000例》(北京：中國廣播電視，2001年)頁22。